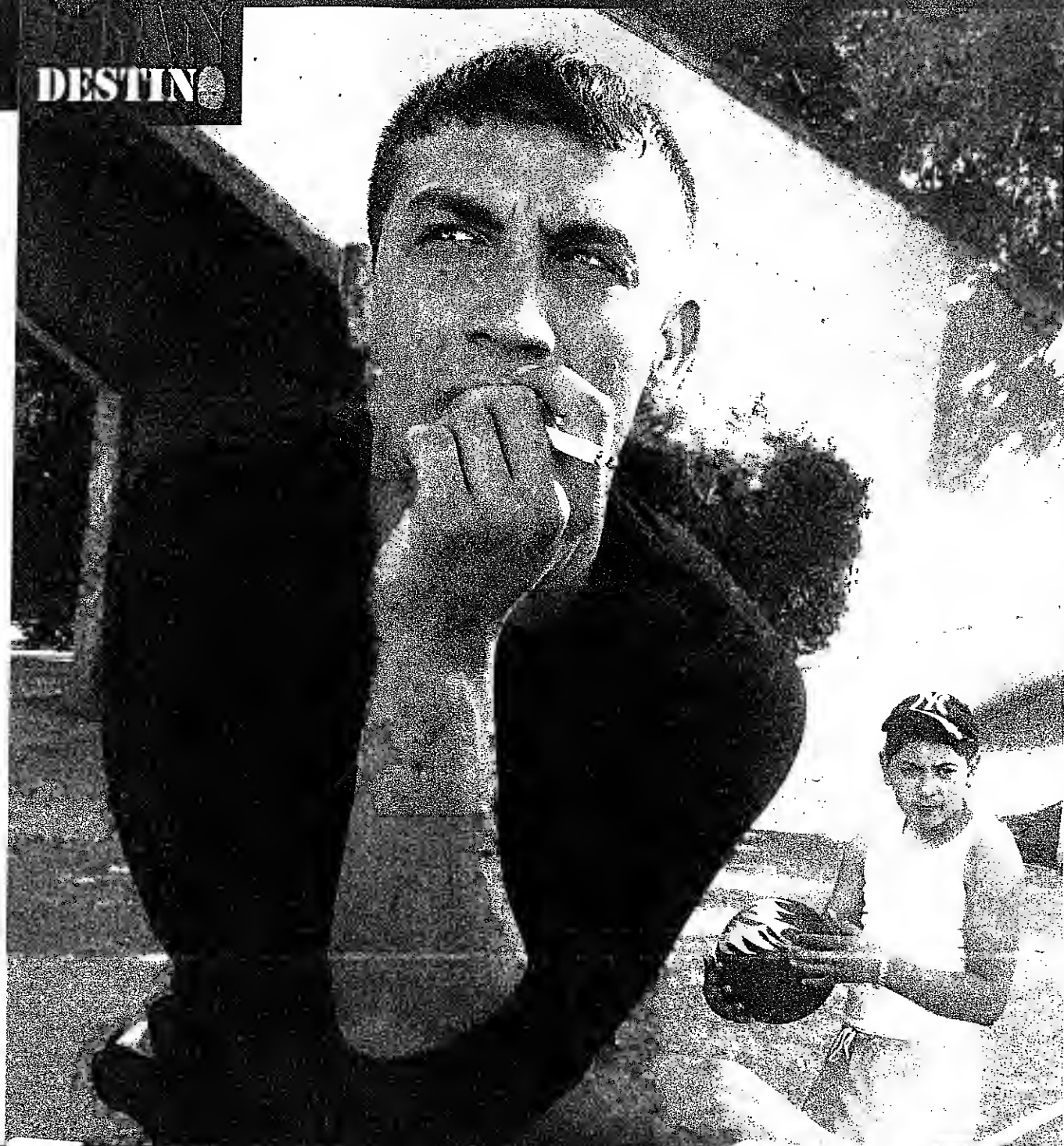
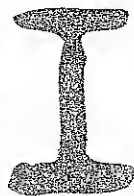


IPERCARTA

DESTINO



# La parola zingaro



di Predrag Matvejević \*

**I**N ALCUNE REGIONI i rom rappresentano la maggioranza dei mendicanti. Ma non godono di nessuno dei privilegi solitamente concessi alle maggioranze.

Fanno fatica a dichiararsi rom per non espor-si ai sospetti, all'avversione dell'ambiente in cui vivono, al disprezzo e perfino alle persecuzioni. La parola zingaro è diventata offensiva, per cui essi stessi e i loro amici evitano di pronunciar-la. Una volta non lo era...

I rom hanno vissuto la loro shoah. Spesso si dimentica che furono uccisi a decine di miglia-

ia nei campi di sterminio nazisti, insieme agli ebrei. Il loro modo di vivere non è vietato dalla legge, ma sono sottoposti a stretto controllo. Non si sa con esattezza quanti siano i rom residenti in cia-scuno Stato. Sappiamo però che in alcuni sono numerosi, soprattutto nella penisola balcanica. Ma un nume-ro ancora più consistente di essi è «sempre in cammino».

Chissà da dove vengono o dove vanno. Ignoriamo se partano op-pure tornino. In Europa ce ne so-no più di dieci milioni. Se si met-tessero insieme formerebbero una popolazione più numerosa di quella di una mezza dozzina di Stati del nostro continente.

Non hanno un proprio territo-rio né un proprio governo. Hanno tutti un paese natale, ma non una patria. Sono parte di un popolo in mezzo al qua-le vivono, ma non di una nazione. Non sono nem-meno una minoranza nazionale: sono transnazio-nali. Arrivati dall'Asia, sono discendenti di popo-lazioni dell'India settentrionale. Fin dai remoti tempi dell'esodo, si distinguevano per tribù. Attra-verso la Persia, l'Armenia, l'Asia Minore, videro e impararono come si fa il pane.

Questo cibo elementare, peraltro, non era sco-nosciuto ai loro lontani antenati. Hanno portato con loro dall'antica terra natia alcuni nomi propri, fra cui quello di rom. Altri gli sono stati incollati addosso dagli estranei. Il termine zingaro deriva del greco «athinganos». Gli slavi del sud li indi-cano con il termine «ciganin», «tsigan», «tsigo»; in Inghilterra li chiamano «gipsy» da «egy-ptios», «kalé» in Spagna, «per il colore bru-no della loro pelle». ►►

## I Rom di Barcellona

Le foto di queste pagine, di **Gianluca Battista**, raccontano la vita dei rom romeni a Barcellona. **Vecheghe** è arrivato tre mesi fa con la fidanzata Toila. Entrambi sperano di mettere da parte un po' di soldi per poter tor-nare in Romania.

LA PAROLA ZINGARO

È DIVENTATA

OFFENSIVA.

MA UNA VOLTA

NON LO ERA.

MATVEJEVIC,

I GITANOS

DI BARCELONA.

LA FAMIGLIA

BEZZECCHI...



**La città fragile.** Il racconto di un gruppo di rom romeni in fuga dal loro villaggio, cerca di campar...  
 fatti una metropoli, an... città fragile... [Matteo Boringhieri, 12 euro], scritto da...  
 Il... Torino. Nella... di... in strada che, come spie...  
 in... di... capace di decifrare il lingu...

DA RAGAZZO,

NEL MIO PAESE,

MI UNIVO SPESSO

AGLI ZINGARI.

I MIEI GENITORI

TEMEVANO

MI PORTASSERO VIA,

CORREVA VOCI

DI RAPIMENTI

Un poeta croato di Dubrovnik, intitolò «Jed-upka» – vale a dire «Egiziana» – un suo poema che ha per protagonista una bella romnì.

I maschi si dedicavano spesso e con maestria all'attività di fabbro, lavorando i metalli, costruendo attrezzi agricoli, coltelli, spade, e ferrando i cavalli, all'allevamento e al commercio degli equini e alla musica, suonando chitarre o violini per rallegrare o consolare gli innamorati, gli infelici e gli ubriachi. Le «belle zingare» cantavano, danzavano e seducevano – in alcune regioni lo fanno ancora. E fanno le indovine, senza dimenticare l'«arte» antichissima dell'eccattonaggio, tirandosi dietro, per mano, attaccati alla gonna o in braccio i loro bambini.

**Nella mia terra natale i rom sembravano essere più numerosi che altrove. Da ragazzo mi univo spesso a loro. I miei genitori mi rimproveravano, temevano che gli «zingari» mi portassero via chissà dove: correivano infatti voci di rapimenti.**

**Ma nessuno mi ha fatto del male; invece ho imparato dai rom molte cose utili.**

Essi apprendono facilmente le lingue, forse più facilmente degli altri. Ignoro se nella loro vita di erranti riescano a cono-

scere la felicità, ma certamente sanno come si può essere meno infelici. Mi hanno aiutato ad ascoltare e annotare parte del racconto che qui espongo.

I rom hanno diversi termini per indicare il pane; il più frequente è «marno» che diventa poi manro, marmo e mahno nelle varianti.

### «Non chiamarmi zingaro»

IL TESTO CHE PUBBLICHIAMO in queste pagine è tratto dal libro «Non chiamarmi zingaro», del regista, autore e attore teatrale Pino Petruzzelli [edizioni Chiarelettere, euro 12,60]. Petruzzelli ha viaggiato per l'Italia [ma anche per la Romania, la Bulgaria e la Francia] raccogliendo le storie e le testimonianze di uomini e donne rom. Storie di discriminazione, miseria e intolleranza, storie molto lontane dai luoghi comuni sui «nomadi».

Come la vicenda di Anna, dottoressa, costretta a nascondere le proprie origini rom perché «lo zingaro è visto come un essere sporco e, in ospedale, questo pregiudizio sarebbe stato certamente pesante». Ma anche la storia di Adelmo, costretto a vivere in un campo «nomadi», in Emilia, perché la casa ad uno «zingaro» non la affitta nessuno. O la storia del figlio di Adelmo, che sul posto di lavoro deve parlare trevigiano sperando che nessuno associ il nome della via

dove abita nella cittadina emiliana al «famigerato campo rom». Petruzzelli parla anche delle innumerevoli persecuzioni subite da rom e sinti nella storia. In particolare quelle subite in Germania e in Svizzera.



La farina è «arho», un nome che nella lingua dei rom, non ha il plurale. E la cosa, forse, non è casuale. Il lievito si dice bumer, la fame è bok, essere affamato è bokhalo: queste ultime due parole si sentono pronunciare spesso. «Ch'alo» [si pronuncia: «cialo»] vuol dire sazio, «panif» è l'acqua, «jag» è il fuoco, «lonm» è il sale; mangiare si dice «hav» che è infinito e presente del verbo insieme.

**Conoscendo la povertà, la penuria e la ristrettezza, circondati da tante cose ma privati di quasi tutto, i rom sanno ben distinguere ciò che è pulito [«vujon»] da ciò che è sporco [«mariame»], non soltanto nel cibo ma anche negli usi e costumi.**

Non si servono di ricette scritte su come si fa il pane o come si prepara qualsiasi altro cibo, ma conservano e si tramandano una lunga tradizione orale che passa da madre in figlia, di generazione in generazione. Il loro modo di vivere non permette loro di servirsi di forni per il pane, ma una focaccia si può cuocere anche sulle ceneri del focolare e la pitha [una specie di focaccia] su una piastra di semplice latta. Sapete come sono saporite le pagnotte e le focacce dei rom.

Nei loro proverbi riguardanti il pane c'è molta saggezza. Ne ho annotati alcuni nella lingua originale e li riporto perché se ne immagini il suono; li ho poi tradotti perché si capisca il significato.

«Kana bi e ciorhe marena marnesa, vov bi lengo vast ciuimidela»

**Se il povero venisse bastonato con il pane, bacerebbe la mano di chi lo colpisce.**

«O marno sciai so o Develni kamel thai so a thagar nasc'tisarel».

**Il pane può fare quello che Iddio non vuole e l'imperatore non riesce.**

Kana bi ovela ne phno marno savorenghe, cince bi ovena vi e khanghira vi e krisa

**Se vi fosse pane sufficiente per tutti in questo mondo, le chiese e i tribunali andrebbero deserti.**





**Hani, Claudio e Maria** nella loro casa. Sono a Barcellona da quattro anni e sperano un giorno di tornare in Romania.

«Te si marne thei nai biuze, na bi trebela rugipe». **Se ci fosse il pane e non ci fossero i furbi, le preghiere sarebbero inutili.**

«O bokhalo dikhel suno e marne, o barvalo dikhel suno pe sune».

**L'affamato sogna il pane, il ricco sogna i propri sogni.**

Una giovane romnă, allattando il suo bambino al seno, mi recitò quanto trascrivo di seguito, nella sua lingua: una breve canzone dedicata al pane. Me ne fece anche la traduzione.

Il titolo è «Marno», semplicemente: pane.

«I voghi e iag giuvdarel, / i pami o arko bairarel.

O humer i dai longiarel / thai peske ilesa gudgliarel, gudlo thai baro te ovel, / pire c'havoren te ciagliarel».

Ed ecco la traduzione, purtroppo senza la fisarmonica e il tamburello:

«Il soffio ravviva il fuoco, / con l'acqua si gonfia la farina. / La mamma versa il sale nella pasta, / la insaporisce con l'anima sua / perché il pane sia dolce e abbondante / e nutra i suoi bambini».

L'uomo non nasce mendicante, ma lo diventa.

E non lo diventa soltanto di propria volontà. L'accattonaggio è l'ammonimento agli uomini ve-

ri e alle fedi sincere: a quelli chiamati a dare a ciascuno il pane, a coloro che non dovrebbero dimenticare la carità.

Le armi e le guerre costano molto più del pane. Gli antichi profeti consigliarono, invano, di sostituire la lancia con il vomere. I rom non possiedono terre da arare. E oggi è per loro più facile mendicare, e talvolta, anche rubare.

Domani, forse, non sarà più così. «Non dovrebbe essere così» dice il vecchio zingaro, come una volta lo chiamavano nei Balcani, usando termini vezzeggiativi.

**\* Predrag Matvejević è nato a Mostar [in Bosnia Erzegovina] da madre croata e padre russo. Ha abbandonato la ex Jugoslavia all'inizio della guerra, scegliendo una posizione «tra asilo ed esilio». Dal 1994 è professore ordinario di slavistica all'Università la Sapienza di Roma, città dove vive attualmente.**

**Tra le sue opere: «Breviario mediterraneo» [1991], «Epistolario dell'altra Europa» [1992], «Mondo ex» [1996], «Il Mediterraneo e l'Europa. Lezioni al Collège de France» [1998], «I signori della guerra» [1999].**